

Exemples de référence pour l'oral

Iya Borowskaya visite un appartement à louer

Situation

Iya Borowskaya a reçu l'adresse d'un appartement qui se libère. À l'heure prévue, elle se présente à l'adresse indiquée. La locataire fait visiter les pièces de son appartement à Iya, tout en répondant à ses questions. Iya exprime son intérêt pour l'appartement et prend le formulaire de la régie. Elle remercie ensuite la locataire et prend congé.

Courte biographie d'Iya

Iya Borowskaya a 36 ans, elle vient de Russie et habite en Suisse romande depuis 1 an. Iya a fait des études universitaires dans son pays d'origine. Depuis qu'elle est en Suisse, elle prend des cours de français une fois par semaine. Pour le moment, elle ne travaille pas et n'a pas l'occasion de pratiquer le français en privé.

Niveau linguistique dans le film

A1 A2 B1 B2

Dans ce vidéo, Iya démontre une performance correspondant au début du niveau A2.

Performance linguistique selon le CECR

Interaction A2 : Iya dépend en grande mesure de l'aide de son interlocutrice, mais elle arrive à poser des questions et à répondre à celles qui lui sont posées. Elle est aussi capable d'ajouter de brefs commentaires tels que *C'est très important pour moi ; C'est magnifique, beaucoup de soleil*, qui facilitent la conversation. Sa prononciation pose parfois quelques problèmes de compréhension.

Etendue A2 : Iya est capable d'échanger des informations concrètes dans une situation de ce type. Elle dispose d'un vocabulaire de base comme *libre, joli, grand couloir*, etc. et d'expressions mémorisées telles que *la proximité des transports publics*. Elle sait former des phrases simples en utilisant des structures de base. Tout ceci caractérise le début du niveau A2.

Aisance A2 : Iya est capable d'échanges brefs. Elle doit toujours chercher ses mots, mais elle les trouve, pour la plupart, après quelques hésitations. Ses énoncés sont généralement très courts et les pauses et les faux démarrages sont évidents.

fide⁺

Français en Suisse –
apprendre, enseigner, évaluer

Correction A2 : Iya peut former des phrases, même si elles ne sont pas toujours complètes : *Vous avez ici une machine pour laver... ? parce que c'est très pratique ; combien ça coûte ? ; C'est très joli*. Elle a quelques problèmes de prononciation et confond parfois les mots, comme *valise – vaisselle, confort - confortable*.

Processus d'évaluation : la prestation linguistique d'Iya a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 20 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 13 lui ont attribué un niveau A2, 1 un niveau inférieur à A1, 1 un niveau A1, 2 un niveau B1, 3 se sont abstenus. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit : Interaction = 5xA1, 13xA2, 1xB1, 1xB2 ; Etendue = 1xA1, 3xA1, 14xA2, 2xB1 ; Aisance = 4xA1, 15xA2, 1xB2 ; Correction = 1xA1, 8xA1, 9xA2, 2xB1.

Contexte et performances communicatives non verbales

Dans cette situation communicative, la personne qui souhaite louer un appartement doit connaître les règles en vigueur dans ce domaine. Elle doit également être capable de se renseigner sur les critères importants pour elle, ainsi que sur les aspects généraux comme le prix, etc.

Iya sait que l'on doit déposer une caution lorsque l'on loue un appartement. Elle semble aussi connaître le système suisse d'inscription à une gérance.

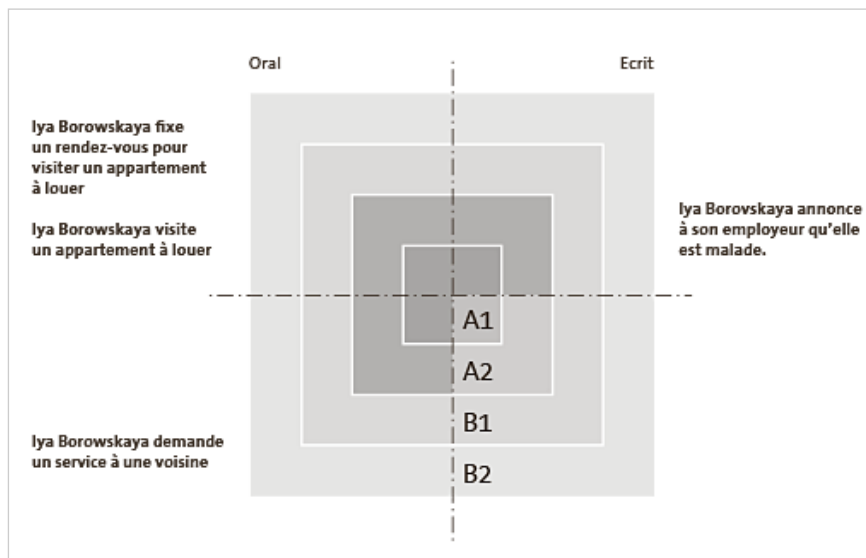
Elle se présente correctement et utilise les expressions usuelles, telles que *Vous êtes Michèle Bernard ? ; Merci ; D'accord ; C'est très important pour moi*. Elle respecte également les codes socio-culturels suisses : elle suit la locataire dans l'appartement sans occuper tout l'espace, elle ne touche à rien, etc.

Elle arrive à obtenir toutes les informations dont elle a besoin (centre commercial, proximité des transports publics, rapports avec les voisins, etc.). Cependant, ses moyens linguistiques et sa prononciation ne lui permettent pas de gérer la communication de façon autonome. On a l'impression qu'elle ne parvient pas à exprimer ses pensées comme elle le souhaiterait.

Elle n'emploie pas souvent des stratégies pour rendre la communication plus fluide, à l'exception de quelques réactions brèves comme *C'est très joli ; C'est confort*. Elle arrive néanmoins à compenser ses limites linguistiques par des sourires et des gestes.

L'interlocutrice, quant à elle, joue un rôle déterminant dans la communication. Elle répète, reformule, termine les phrases, parle lentement et corrige parfois les fautes. En outre, elle est très proche de Iya (la touche sur le bras), ce qui rend l'échange très chaleureux. Vers la fin de la visite, elle semble néanmoins s'impatienter et met rapidement fin à la conversation.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques d'Iya à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



Toutes les performances d' Iya

- film: Iya Borovskaya fixe un rendez-vous pour visiter un appartement (A2)
- film: Iya Borovskaya demande un service à une voisine (A2)
- texte: Iya Borovskaya annonce à son employeur qu'elle est malade (A2)

Sur le scénario «Chercher et louer un appartement» il y a également les films des personnes suivantes

- Emil Kowalski fixe un rendez-vous pour visiter un appartement à louer (B1)
- Emil Kowalski visite un appartement à louer (B1)